

## Curriculum vitae

**Petra Schreyer**



**Geburtsort: Kaibitz, Deutschland.**

**Anschrift auf Nachfrage.**

**Tel.: 415-706-3490**

**Mobil: 773-812-7130**

**Skype: petra.schreyer1**

**E-mail [petraj.schreyer@gmail.com](mailto:petraj.schreyer@gmail.com)**

### **Berufserfahrung:**

**2018-2019 Übersetzungen für Australian Aborigine Ausstellung, Australien.**

**2006-jetzt Übersetzungen für verschiedene Übersetzungsagenturen (Wirtschaft, IT, Websites, Werbung), die *Jüdische Allgemeine Zeitung*, Suhrkamp Verlag: *Briefwechsel Hannah Arendt/Gershom Scholem*.**

**1987-jetzt Übersetzung von Büchern für Rowohlt Verlag, Alexander Verlag, Zweitausendeins Verlag, Berliner Ensemble u. a.**

**2005-jetzt Übersetzungstätigkeit für die *Jüdische Allgemeine Zeitung*, Politik, Religion, Medien, Kultur.  
Übersetzung, Lektorat, Korrektur für *LeMonde Diplomatique: Atlas der Globalisierung***

**1994-2006 Korrektorin bei der *taz*; Lektorin und Korrektorin für die deutsche Ausgabe von *Le Monde diplomatique***

**1998-2001 Korrektorin beim Fest Verlag, Berlin**

**1987-1992 Korrektorin beim *Berliner Volksblatt***

### **Veröffentlichungen:**

1986-2019 Vollständige Übersetzung der folgenden Bücher aus dem Englischen ins Deutsche für Rowohlt Verlag, Alexander Verlag, Zweitausendeins Verlag u. a.:

Richard C. Beacham: *Adolphe Appia – Künstler und Visionär des modernen Theaters*. (2006)  
Michael Caine: *Weniger ist mehr*. (2005)  
Walter Murch: *Ein Lidschlag, ein Schnitt*. (2004)  
Melvin J. Lasky: verschiedene Aufsätze und Vorträge. (1995-2004)  
Michael Shurtleff: *Erfolgreich Vorsprechen*. (2003)  
Peter Brook: *Zwischen zwei Schweigen*. (2003)  
David Mamet: *Die Kunst der Filmregie*. (2003)  
David Mamet: *Vom dreifachen Gebrauch des Messers*. (2001)  
Silvère Lotringer: *Ich habe mit Antonin Artaud über Gott gesprochen*. (2001)  
David Mamet: *Richtig und Falsch*. (2001)  
Marc Svetov: *Truman Plaza, Germany*. (2000)  
Yoshi Oida: *Zwischen den Welten*. (2000)  
Linda Cowgill: *Wie man Kurzfilme schreibt*. (2000)  
Robert McKee: *Story: Die Prinzipien des Drehbuchschreibens*. (teilweise, 2000)  
Ronald B. Tobias: *20 Masterplots: Woraus Geschichten gemacht werden*. (1999)  
Yoshi Oida: *Der unsichtbare Schauspieler*. (1998)  
Linda Seger: *Das Geheimnis guter Drehbücher*. (1998)  
Philip French: *Louis Malle über Lois Malle*. (1998)  
Peter Brook: *Vergessen Sie Shakespeare*. (1997)  
Keith Johnstone: *Improvisation und Theater*. (1997)  
Jo Salas: *Playback-Theater*. (1997)  
Keith Johnstone: *Theaterspiele*. (1996)  
Eric Bentley: *Erinnerungen an Brecht*. (1995)  
Chester Himes: *Plan B*. (1994)  
Peter Abrahams: *Xuma*. (1994)  
Übersetzung verschiedener Texte, *Drucksache*, herausgegeben von Heiner Müller für das Berliner Ensemble (über *Antonius und Kleopatra* von Shakespeare, über den kanadischen Fotografen Jeff Wall; Anfang der 1990er Jahre)  
Marc Svetov: *Der verhangene Spiegel*. (1986)

Bearbeitung und Lektorat der folgenden Bücher:

Charles Willeford: *Seitenhieb*. (2003)  
Charles Willeford: *Wie wir heute sterben*. (2003)  
André Bazin: *Was ist Film?* (2002)  
Charles Willeford: *Neue Hoffnung für die Toten*. (2002)  
Chinua Achebe: *Ein Bild von Afrika*. (2002)  
*Ariane Mnouchkine und das Théâtre du Soleil*. (2002)  
und vieler anderer Bücher für Alexander Verlag zwischen 1992 und 2019.

**Bildung:**

**1980-1987** Studium an der Freien Universität, Berlin. Germanistik und Geschichte.  
**1979** Abitur, Hegel-Gymnasium, Stuttgart.

**Ehemalige Stipendiatin der Alfred-Döblin-Stiftung in Wewelsfleth, 1992.**

**Fähigkeiten:**

**Übersetzen vom Englischen ins Deutsche.  
Englisch lesen, schreiben und sprechen perfekt.  
Lektorat und Korrektur deutscher Texte.  
Büroarbeit.  
Französisch.**

**PC-Fähigkeiten. Windows 10, Word, Excel, PowerPoint, Access; Adobe Professional X; Adobe X Reader Distiller; SDL Trados Studio 2019 Service Pack, memoQ 8.5 Distiller; SDL Trados Studio 2011 Service Pack 2.  
HP Compaq notebook; HP 4370 Scanjet Scanner; Brother HL-2270DW Drucker.**